Ideologías y actitudes lingüísticas en textos recuperados y periódicos históricos publicados en el Suroeste estadounidense a principios del siglo xx

Language ideologies and attitudes in recovered texts and historical newspapers published in the American Southwest in the early 20th century

Yanina Hernández
Universidad de Houston, Estados Unidos
yhernandez24@uh.edu

Original recibido: 12/01/24
Dictamen enviado: 29/04/24
Aceptado: 24/07/24

Resumen

Los conceptos de ideologías y actitudes lingüísticas han sido fundamentales para explicar los comportamientos lingüísticos de individuos y grupos sociales. En este estudio se analizará el papel de la lengua en las relaciones de poder y la importancia de las ideologías en el discurso en dos novelas sobre la inmigración mexicana y en tres periódicos publicados en español en Texas durante la primera mitad del siglo xx. A través de las publicaciones impresas, se examinará cómo se reflejan las ideologías lingüísticas, que emergen en las comunidades del suroeste a principios del siglo pasado, en la producción literaria y periodística de la época. El análisis demuestra que el habla bilingüe se presenta en el discurso impreso en términos negativos y evoca, desde los inicios del siglo pasado, ideas sobre "lo correcto" y "lo puro", así como concepciones sobre el papel de la lengua en la construcción de las identidades nacionales, culturales y lingüísticas.

Palabras clave: cambio de código, español, inmigración, préstamos lingüísticos

Abstract

The concepts of linguistic ideologies and attitudes have been crucial for explaining the linguistic behaviors of individuals and social groups. This study will analyze the role of language in power relations and the importance of ideologies on discourse, focusing on two novels about Mexican immigration and three Spanish-language newspapers published in Texas during the first half of the 20th century. Through these printed publications, I will examine how the linguistic ideologies that emerged in southwestern communities at the beginning of the last century are reflected in the literary

and journalistic production of the time. The analysis reveals that bilingual speech is depicted negatively in the printed discourse and evokes, since the early 20th century, ideas about "what is correct" and "what is pure", alongside notions concerning the role of language in shaping national, cultural and linguistic identities.
***Keywords**: code switching, immigration, loanwords, Spanish*

Introducción

El principal propósito de este estudio es analizar las ideologías y las actitudes lingüísticas que se reproducen en dos medios impresos. Primero, examino dos novelas sobre la inmigración mexicana en los Estados Unidos escritas en español a principios del siglo XX, *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen* de Daniel Venegas (1999)[1] y *La patria perdida* de Teodoro Torres (1935).[2] Complemento el análisis de estas dos novelas con material periodístico escrito en español. Los periódicos históricos seleccionados para este estudio, publicados en Texas durante el mismo periodo histórico de las novelas mencionadas, fueron *El Mañana* (McAllen),[3] *El Paladín* (Corpus Christi), y *Latinos* (Austin).[4] Desde la perspectiva de la importancia de la recuperación de la herencia literaria[5] e histórica de las comunidades mexicoamericanas y latinas, este tipo de investigaciones resulta valioso porque ayudan a mostrar materiales de archivo y literarios que forman parte de un legado que transmite la historia de comunidades en territorio estadounidense, frecuentemente excluidas por la historia oficial en los Estados

1 *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen* es una novela originalmente publicada en México en 1928 por el Heraldo de México de Los Ángeles y se mantuvo extraviada hasta que el investigador Kanellos la (re)descubrió en 1984. Al parecer, era el último ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de México en la década de los 70. Tras este descubrimiento, se publicó un tiraje de 20 mil ejemplares de la novela y se obtuvieron los derechos para publicarla en los Estados Unidos con la subvención del proyecto de *Recovering the US Hispanic Literary Heritage* (Kanellos 1999).

2 *La patria perdida* es un libro recuperado y forma parte la colección de *Arte Público Press Digital* (Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage Digitized Ebook). https://artepublicopress.manifoldapp.org/projects/la-patria-perdida)

3 *El Mañan*a es un periódico que forma parte de *Recovery Digital Humanities Project: Periodicals in the US-Mexico Border Region*. latinonewspapers.uh.edu (*El Mañana* es parte de *Amira Mejia Collection*).

4 El Paladín y Latinos son periódicos que forman parte de *Recovery Digital Humanities Project: Periodicals in the US-Mexico Border Region*. latinonewspapers.uh.edu.

5 La importancia de este estudio parte desde la perspectiva de Recuperación del Legado Escrito Hispano de los Estados Unidos (*Recovery*). *Recovery* es un "programa internacional dedicado a rescatar, preservar y difundir la cultura escrita de las Latinas y Latinos en los Estados Unidos desde tiempos coloniales hasta 1980". Durante mi función como asistente de investigación en el proyecto de Recovery, pude examinar de cerca algunos textos recuperados y periódicos históricos que seleccioné para este estudio.

Unidos. Estas investigaciones también son importantes porque revelan una historia de adaptación e incluso de asimilación de las comunidades mexicoamericanas, tanto originales como inmigrantes, al entorno estadounidense. Además, relatan un patrimonio de resistencia y lucha frente a las ideas sobre las identidades, los nacionalismos, las lenguas y otros asuntos relevantes para el colectivo que moldeaba el ambiente social de estas comunidades.

Parte fundamental en mi trabajo se enfocará en demostrar el valor intrínseco de rescatar y difundir publicaciones de género testimonial, a través de las cuales se pueden comprender los retos que enfrentaron las personas de origen mexicano en épocas pasadas. En particular, se analizarán las ideas sobre la representación de ser mexicano o mexicoamericano en los Estados Unidos. Es igualmente importante entender, a través de las fuentes escritas, cómo se percibía la identidad de un ciudadano multinacional, bilingüe, hablante del español o no, en una sociedad predominantemente anglohablante y en contextos sociales marcadamente racistas y hostiles hacia las comunidades de color y los hablantes de lenguas distintas al inglés. Dado el contexto de los acontecimientos políticos en el México durante los periodos revolucionario y posrevolucionario, también es esencial captar cómo los sentimientos sobre la patria y los nacionalismos se ven reflejados en las fuentes escritas. Finalmente, se comparará el discurso ideológico de principios del siglo XX con el discurso ideológico y con posturas actitudinales sobre la lengua, presentes en las comunidades mexicoamericanas actuales.

Los conceptos de ideologías y actitudes hacia la lengua han sido importantes para explicar los comportamientos lingüísticos de individuos y de grupos sociales. Algunas nociones fundamentales de estos conceptos incluyen la idea de que nuestras impresiones y percepciones sobre la lengua o lenguas no son neutrales y, por lo tanto, no se desarrollan en un vacío social o contextual (Martínez, 2006, p. 8). Todo esto se resume en las palabras de Silverstein (1979, p. 193), quien considera las ideologías lingüísticas como el conjunto de creencias comúnmente articuladas por los hablantes en una sociedad específica, para racionalizar o justificar las estructuras o usos lingüísticos en la comunidad. Además, la postura de Woolard (1998, p. 3) señala que los nexos establecidos entre las ideologías lingüísticas y otros aspectos sociales tienen implicaciones más allá de la lengua, al permitirnos definir nuestras percepciones de la identidad (propia y ajena) y de lo que valoramos estética y moralmente.

Las ideologías lingüísticas se han estudiado desde perspectivas diversas. Se han analizado, por ejemplo, en relación con la inmigración humana (Medvedeva, 2012; Parsons Dick, 2011); el bilingüismo (Casielles-Suárez, 2017; Curzan, Queen,

VanEyk y Weissler, 2023; Deveraux y Wheeler, 2012; Emerick y Goldberg, 2023; Flores y Schissel, 2014; Martínez, 2010); el contacto lingüístico (Guzzardo, Rivera y Walicek, 2017; Kramer, 2017; Zurita y Henríquez, 2019); la identidad étnica (Alvarado, 2020); el mantenimiento y el desplazamiento lingüístico (Barnes, 2017; Cavanaugh, 2004; Skrobot 2014); la educación (Loza, 2017; Randolph, 2017); la autenticidad y legitimación lingüística (Gal y Woolard, 2001; Marimón, 2019; O'Rourke, 2015; Santamaría, 2019,), la legislación (Haviland, 2003; Mertz, 1988), entre otras. Además, las ideologías lingüísticas se han catalogado por subcategorías, según las ideas sobre la lengua que fomenten. Por ejemplo, las ideologías de la lengua estándar promueven la visión de que hay una forma única de hablar "correctamente" (Doerr, 2015; Gates y Ilbury, 2019; McBee Orzulak, 2015; Metz, 2018; Weise, 2015); las monoglósicas apoyan la idea de que el monolingüismo es el estado natural en una sociedad específica (Olivo, 2003; Wiley y Lukes, 1996). En los Estados Unidos, actualmente, este tipo de ideología encuentra su expresión principal en los pensamientos que inspiran los movimientos de English-Only (el inglés exclusivo). Se debe agregar que las situaciones de contacto de lenguas y culturas son contextos en los que las ideologías adquieren suma importancia (Fuller y Leeman, 2020; Woolard, 1989, 2016).

En este trabajo tengo en cuenta también que, dentro del ámbito de las ideologías lingüísticas, se han utilizado o reconocido diversas maneras de aproximarse al análisis de las mismas. En su estudio del español hablado en los Estados Unidos, Leeman y Fuller (2022) reconocen conceptos como la hegemonía lingüística, la ideología de la lengua estándar, la ideología de una nación-una lengua, la normatividad monolingüe y las ideologías monoglósicas. Cada uno de estos postulados juega un papel importante en la articulación y posible actuación de las distintas ideologías lingüísticas, compartidas a nivel social en las comunidades latinas en los Estados Unidos y en su realización como actitudes hacia los grupos étnicos y lingüísticos diversos y hacia sus modalidades lingüísticas (registros, estilos, variedades o lenguas). Para este estudio, me basaré en las definiciones de Martínez (2006) sobre las ideologías y las actitudes lingüísticas. Primeramente, este autor (2006, p. 19) indica que las ideologías lingüísticas comprenden un sistema de creencias que funcionan en conjunto para beneficiar o perjudicar a grupos sociales en particular. Asimismo, para Martínez (2006, p. 19) las actitudes sobre la lengua son las formas en que las personas orientan los conceptos relacionados con la lengua, por ejemplo, la lengua en sí, el bilingüismo, las variedades de la lengua, en diferentes dimensiones de juicio, como buena o mala, bonita o fea, útil e inútil. Las ideologías se encuentran en el plano mental y las actitudes en

el plano de la actuación. Es decir, primero se forman las ideologías y después se producen las actitudes.

Contexto histórico

Como se mencionó anteriormente, las fuentes de este estudio son textos recuperados y periódicos históricos que se publicaron durante la primera mitad del siglo xx. Es importante destacar la trascendencia histórica de la migración mexicana en los Estados Unidos durante el periodo de enfoque, debido a que la inmigración es el catalizador de este género novelístico, y es uno de los temas principales en los textos recuperados. La inmigración es relevante para analizar las ideologías y las actitudes lingüísticas durante dicho periodo histórico. Dentro de las diferentes olas de inmigración en los Estados Unidos, uno de los principales desplazamientos, causado por la Revolución Mexicana y las ofertas de trabajo creadas en parte por las compañías estadounidenses, ocurrió durante este periodo de enfoque (Leeman y Fuller, 2022; Lozano, 2018). El número de inmigrantes, registrados ya en altos índices con anterioridad a la época en cuestión, se incrementó aún más debido a los efectos de la Gran Depresión, lo que explica la preocupación de la producción literaria en español por los temas migratorios.

En su estudio sobre la presencia mexicoamericana en Texas, De León (1999, p. 66) comenta que entre los 1900 y 1930 se da una nueva ola migratoria transfronteriza sin precedentes (*unprecedented transborder migration*). El historiador se pregunta: ¿qué causó esta oleada de inmigrantes del otro lado de la frontera, en la que diferentes capas de la sociedad mexicana de la época se veían representadas, tanto obreros y campesinos, como intelectuales y personas de niveles socioculturales medios y altos? El autor comenta que los efectos de la Revolución Mexicana fueron catalizadores importantes, aunados a las condiciones previas causadas por la dictadura porfiriana, la pobreza en la ciudad y el campo en México (De León 1999, p. 67). La participación de los Estados Unidos en la Primera Guerra Mundial atrajo también un número importante de inmigrantes que se integraron en campos laborales como el ferrocarril, la agricultura y la minería (De León, 1999).

González (1999, p. 114), en su obra sobre la historia de los mexicoamericanos en los Estados Unidos, coincide con los efectos y causas mencionados y se refiere a esta oleada como la gran migración (*the great migration*), que ocurrió entre 1900 y 1930. El historiador describe el desplazamiento transnacional "as a movement motivated by a push-pull process; that is to say, there were certain factors in Mexico forcing citizens to leave the country and simultaneously there were other factors in the United States, specifically the Southwest, attracting them" (González,

1999, p. 114). Estos efectos a su vez crearon el contexto social propicio para la deportación de un gran número de mexicanos y de ciudadanos estadounidenses de origen mexicano, entre 600,000 y un millón de residentes estadounidenses de ascendencia mexicana (Leman y Fuller, 2022, pp. 68-69). Desde el punto de vista lingüístico, es importante notar que no hay trabajos a fondo, de los que tenga conocimiento, sobre las repercusiones en el español y en los patrones de uso de la lengua de herencia de las comunidades de origen mexicano derivados, primero durante esta ola de inmigración y posteriormente como resultado de estas políticas de destierro a México.

En buena parte, el trasfondo histórico nos ayuda a explicar la aparición de temas como el nacionalismo, el apego y añoranza por el país de origen, la construcción o reconstrucción de las diversas identidades, incluyendo la identidad lingüística, las lealtades lingüísticas y la nueva realidad bicultural y bilingüe en la producción escrita. Es posiblemente el tema de las lealtades lingüísticas, el que, a la vez, da pie a que en los ámbitos literarios y periodísticos se vean reflejadas las ideas sobre la transmisión de la lengua materna a las nuevas generaciones, nacidas en los Estados Unidos, así como ideas sobre la pureza, la corrección y la vigilancia de la lengua en sí, sobre todo en contextos públicos.

Como se mencionó en la introducción, los dos textos recuperados *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen* de Daniel Venegas y *La patria perdida* de Teodoro Torres pertenecen al género de la novela de inmigración. De acuerdo con Kanellos (1999), la novela de Venegas se publicó originalmente en el Heraldo de México de Los Ángeles y permaneció extraviada hasta que el mismo investigador la (re)descubrió en 1984. Posteriormente, se obtuvieron los derechos para publicarla en los Estados Unidos con la subvención del proyecto de *Recovery (Recovering the US Hispanic Literary Heritage)*. En cuanto al caso de *La patria perdida* de Teodoro Torres (1935), la novela fue publicada inicialmente en México, y posteriormente, también fue recuperada por el proyecto de *Recovery* que actualmente ofrece el texto en formato digitalizado y de libre acceso.

Ambas novelas están ambientadas en México y Estados Unidos, y es necesario situarlas dentro del género de la novela de inmigración y esclarecer los elementos y temas que identifican el género en cuestión. La novela de inmigración se caracteriza por una serie de elementos binarios que aparecen en el texto o en boca de los personajes, tales como la comparación del presente con el pasado, el contraste del país de origen con el país receptor, la confrontación de la cultura propia con la foránea, en este caso las prácticas culturales mexicanas se confrontan con las angloamericanas (Kanellos, 2002, p. xxxiii). Además, el desarrollo de la novela de

inmigración expone los conflictos que surgen entre los personajes y la comunidad inmigrante o no inmigrante, así como las dificultades para concretar el retorno a la patria original (Kanellos, 2002, p. xxxiii). Un ejemplo binario en *Las aventuras de don Chipote o, cuando los pericos mamen* es el constante ir y venir de Tepislatitlán, México (lugar ficticio) hacia distintas comunidades en los Estados Unidos, como El Paso, Peach Spring y Los Ángeles. En *La patria perdida*, el narrador lleva al lector de Estados Unidos a México y también a través del presente y el pasado de cada lugar. El protagonista, Luis Alfaro recorre el presente físicamente, mientras que evoca el pasado a través de sus memorias.

Los protagonistas en ambas novelas son de origen mexicano y enfrentan conflictos, tanto en su país de origen como en el nuevo país receptor. Kanellos (2002, p. xxxiv) sugiere cuatro temas importantes que caracterizan el desarrollo de la novela de inmigración: 1) la descripción de la metrópoli [de arribo o de procedencia], 2) la descripción de las vejaciones y tribulaciones de los inmigrantes, 3) el conflicto entre la cultura anglosajona e hispana, y 4) la resistencia a la asimilación y la promoción del nacionalismo.

Como objetivo de este estudio, me enfocaré en los temas de los conflictos de culturas, la resistencia a la asimilación y la promoción del nacionalismo, para analizar el lenguaje que identifica tanto a los personajes como al narrador. Asimismo, examinaré la manera en que las ideologías y las actitudes sobre la lengua emergen en *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen* y en *La patria perdida*, a través del discurso del narrador y del autor, así como del comportamiento lingüístico de los personajes.

Marco teórico

El concepto de ideologías lingüísticas ha sido debatido y analizado desde varias perspectivas afines, como la antropología y la sociolingüística. El concepto en sí es importante porque ha sido utilizado para explicar el nexo entre la lengua, los individuos y grupos, las percepciones como la identidad individual y grupal, y las relaciones de poder que conforman la estructura social (Arnoux y del Valle, 2010; Gal y Woolard, 2001; Irvine y Gal, 2000). Para Woolard (1998, p. 11), las ideologías comprenden un vínculo mediador entre la estructura social y las distintas maneras de hablar. Por lo tanto, se considera el papel de la lengua en las relaciones de poder y la importancia de las ideologías en el discurso como parte del marco teórico. De acuerdo con Fairclough (1992, p. 7), el estudio crítico de la lengua revela cómo las convenciones y prácticas lingüísticas están sustentadas por relaciones de poder y procesos ideológicos, comúnmente ignorados por las personas. La sugerencia del

autor es que las relaciones de poder funcionan de manera implícita a través de la lengua y que las prácticas lingüísticas sirven como blanco para intervenir y ejercer control sobre otros (Fairclough, 1992, p. 12).

Por su parte, Woolard (2021, p. 2) sugiere que las cargas moralizantes y politizadas que se transmiten a través de las ideologías permiten, de manera implícita o explícita, formar juicios idealizados sobre cómo debería articularse una lengua, y no exclusivamente cómo se articula en realidad. Esto resulta en una evaluación mucho más positiva de ciertas formas o variedades lingüísticas en algunos contextos y con ciertos interlocutores. Además, las prácticas lingüísticas de ciertos hablantes encuentran mayor aprobación y, por ende, mayor capital lingüístico, provistas a la vez de ventajas económicas y sociales (Woolard, 2021, p. 2). En relación con este mismo punto, Gal (2023, pp. 2-3) añade que las diferencias en la valorización de variedades de habla, ya sea a través de juicios sobre dialectos, registros o las lenguas mismas, a veces conducen a la normalización de jerarquías sociales y relaciones de poder. Como consecuencia, esto contribuye a la estigmatización y marginalización de algunos hablantes y a la legitimación de otros dentro de instituciones sociales donde se promueven dichas jerarquizaciones.

En cuanto a la noción de ideología, Woolard (1998, pp. 5-6) propone cuatro corrientes principales. La primera es entender la ideología como una conceptualización mental de un fenómeno, por lo que está relacionada con la concientización, las ideas, las creencias y las representaciones subjetivas. En este sentido, la ideología se refiere a las nociones que las personas, como colectivo, poseen sobre distintos conceptos. La segunda corriente conceptualiza la ideología como algo arraigado a la experiencia o intereses de una posición social particular, viéndola como una verdad universal. Desde este punto de vista la ideología se entiende como la manera en que las cosas son a nivel social. La tercera corriente, una derivación de la segunda, se centra en las posturas de poder, sean sociales, políticas o económicas. En general, la noción de ideología radica en las ideas, el discurso, o en las prácticas con significado, siempre al servicio de esa lucha por la adquisición del poder. La cuarta corriente implica la distorsión, la ilusión, el error la mistificación o racionalización. La distorsión se deriva de la defensa de los intereses y el poder.

En el caso de las ideologías lingüísticas analizadas en el siguiente trabajo, me apoyo en la idea de que las percepciones sobre "lo correcto" y lo propio son utilizadas para marcar la desigualdad y las diferencias sociales en las comunidades latinas de principios del siglo pasado. Asimismo, las ideas sobre la estandarización en los textos utilizados que se imponen como una opción no marcada que posee mayor prestigio por la relación entre sus hablantes y el poder social que ejercen.

Metodología y los textos recuperados y periódicos históricos

Para el presente estudio se toma una perspectiva cualitativa en el análisis de los datos de los medios impresos aquí presentados. La manera en que se condujo este estudio fue sencilla, pues involucra extraer muestras de los textos analizados, tomando en cuenta los siguientes criterios. De las dos novelas, se extrajeron ejemplos de cambio de código, de préstamos, de uso de regionalismos, de registro informal y de formas consideradas estigmatizadas. Se consideraron también extractos del discurso ideológico en boca de los personajes; estos extractos ejemplifican las distintas posturas ideológicas discutidas anteriormente. También se obtuvieron muestras del discurso para ejemplificar casos en los que las ideologías parecen concretarse en actitudes hacia los individuos y grupos representados en las novelas y hacia la manera de percibir su habla. Del mismo modo, se examinaron partes del discurso ideológico en la voz narrativa o literaria de cada autor en cada novela, especialmente el discurso que se concreta en actitudes hacia los individuos o grupos representados en las novelas y en la percepción de su habla. Finalmente, se extrajeron fragmentos del discurso ideológico en los periódicos consultados, incluyendo casos en los que se perfilaba algún tipo de ideología referente a los grupos de interés, para el estudio, como los mexicanos, mexicoamericanos, latinos, hispanos, desde la voz narrativa o literaria de cada autor. Esta parte del análisis se centró en el discurso que se concreta en actitudes hacia los individuos o grupos representados socialmente y su habla. Cada una de estas representaciones del habla fue analizada dentro del contexto discursivo.

Análisis

La afinidad entre las variedades de español habladas en México y en el suroeste de los Estados Unidos ha sido discutida por varios autores. En su trabajo sobre el español chicano, Sánchez (1994, p. 99) sugiere que las variedades de español habladas en el sur de los Estados Unidos son principalmente del español mexicano, con numerosos préstamos lingüísticos del inglés. Desde este punto de vista, una de las principales diferencias radica en los aportes léxicos del inglés. La autora reconoce, además, la afinidad del español "chicano" con otras variedades del español, al mencionar que las variantes presentes en el español chicano pueden explicarse dentro del entorno de las reglas gramaticales del español y no necesariamente como el resultado de la interferencia o convergencia con el inglés. Esto se refiere específicamente a las estructuras morfosintácticas. De hecho, la autora nota que las variedades del español habladas en el Suroeste de los Estados Unidos son auténticas, por lo tanto, comparten rasgos con las variedades peninsulares y latinoamericanas.

En un estudio comparativo, Perches (1994) analiza la perspectiva de tres escritores mexicanos sobre la "otredad", para investigar diferentes maneras en las que se ha plasmado la identidad mexicana en la literatura. La autora comparte la idea análoga de que el lenguaje chicano no es monolítico y que el léxico chicano es también mexicano (Perches, 1994). Es decir, la mayoría de los elementos sintácticos y léxicos son compartidos con las distintas variedades mexicanas y no son exclusivos de las variedades chicanas (o mexicoamericanas). Esta última autora reconoce también ese lazo histórico que ata cultural y lingüísticamente a las dos comunidades.

Tomando en cuenta la situación de contacto en la que se encuentran las variedades del español en los Estados Unidos, Lipski (2008, p. 84) explica en su estudio que las hablas mexicoamericanas se pueden situar dentro de un continuo típico de una variedad en contacto con otra lengua, que abarca un gran número de habilidades, tanto en español como en inglés. Esta idea ha sido abordada en diferentes estudios y se refiere comúnmente a los niveles de competencia lingüística que pueden tener los individuos de origen mexicano o latino en una comunidad bilingüe en los Estados Unidos. Por ejemplo, en su trabajo del español en el este de Los Ángeles, California, Silva-Corvalán (1994) propone una idea similar en cuanto al continuo lingüístico en que se encuentra el español de los participantes mexicoamericanos entrevistados. La autora sugiere que existe un continuo lingüístico que tenía correlación con la generación migratoria de los participantes; en general, la competencia lingüística en español entre los participantes en su estudio tenía una disminución en los niveles de competencia de la primera generación a la tercera (Silva-Corvalán 1994, p. 26-29). A su vez, esa diferencia en los niveles de competencia lingüística que la autora encuentra posiblemente se refleja en el entorno social.

En las dos novelas seleccionadas, el habla es un elemento importante en el que los autores se apoyan, para matizar las relaciones y las distancias metafóricas entre los personajes. Gal e Irvine (1994) argumentan que las ideologías lingüísticas sirven para crear fronteras metafóricas construidas socialmente. Por lo mismo, a lo largo de *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen*, el narrador intenta recrear el habla de las personas de origen mexicano, tanto de individuos y grupos inmigrantes, como de individuos de clase trabajadora e incluso de individuos de niveles socioeconómicos marginados. El habla de estos últimos casi siempre se representa de manera humorística o sarcástica. De hecho, en su estudio, Melantzón y Cereceres (1995) mencionan brevemente los diferentes tipos de léxico utilizados en la obra. Los autores describen la lengua en *Las aventuras*

de don Chipote, o cuando los pericos mamen en términos generales, por tratarse principalmente de menciones y clasificaciones, más literarias que lingüísticas. Por ejemplo, los autores mencionan que, en la novela, en efecto, todos estos rasgos o características han sido atribuidos al español mexicoamericano, y por lo tanto, han sido comentados por investigadores previos desde distintas aproximaciones lingüísticas (Alvord y Thompson, 2020; Leeman y Fuller, 2022; Lipski, 2008; Sánchez, 1994; Silva-Corvalán, 1994; entre muchos otros).

En un análisis de la misma novela, Kanellos (1984) brinda una descripción más completa y concreta sobre la lengua en la obra, ya que determina con mayor precisión las categorías como el caló y los anglicismos. Como lo explica el autor a continuación:

> El narrador también adopta el lenguaje dialectal de sus personajes, incluso el caló (por ejemplo, *refinar* [comer], *bolillo* [anglosajón], *chicanada* [los chicanos], *pintar gallo* [irse, huir]) y los anglicismos de estos (el *suplai* [el suministro], *traque* [los rieles, ferrocarril], *tok inglís* [hablar inglés]), así demuestra su identidad, tanto espiritual, como lingüística con el trabajador chicano…un rico depositario del léxico chicano. (Kanellos, 1984, p. 361).

Kanellos (1984) reconoce el intento del autor por reflejar el habla mexicana e incluso las hablas mexicoamericanas bilingües a las que aparentemente estuvo expuesto, con toda su problemática social. El investigador afirma de manera muy acertada la importancia que el léxico tiene para los personajes, representantes de la cultura chicana de su época. La conexión entre la lengua e identidad es un punto conocido y ampliamente abordado en los estudios actuales, sobre todo cuando se analiza el habla de comunidades bilingües (Fought 2006; Edwards, 2009). En las siguientes secciones, se analizan los rasgos específicos que aparecen en las novelas.

El uso de regionalismos

En cuanto al lenguaje en *La patria perdida*, parece no haber referencias sobre la lengua utilizada por los personajes o por el narrador, al menos en el conocimiento disponible, con la excepción de Kanellos (2017), quien señala la 'pureza lingüística' del protagonista al describir al "otro", a todo aquel que considera diferente a él mismo. Al igual que en *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen*, en *La patria perdida*, el autor recrea también la lengua de sus personajes, aunque desde un punto de vista altamente conservador. Por lo general, son los "otros" los

que hacen uso de giros del español rural o los que recurren al cambio de código y a los préstamos lingüísticos. Por ejemplo, a través del narrador, se presenta a los trabajadores de hacienda Bella Vista como hablantes de una variedad rural del español, como se ejemplifica en el caso de don Máximo, un trabajador de la hacienda, que se dirige a Ana María, dueña de la hacienda.

> (1) —Cuando *quera* mi amita. Orita nada menos les estaba contando a estos muchachos la mera historia de mis buenos tiempos (Torres, 1935, p. 91)

Además del uso de los mexicanismos *'orita* 'ahorita' y *mera* 'verdadera', en el ejemplo anterior, el uso de la forma monotonguizada, *quero* 'quiero' es comúnmente relacionada a variedades rurales. El uso de elementos léxicos considerados como rurales ha sido reconocido en descripciones del español chicano o mexicoamericano. Lipski (2008, p. 96) incluye elementos como *hablates* 'hablaste', íbanos 'íbamos' *mesmo* 'mismo', *muncho* 'mucho' y *traiba* 'traía', entre otros, dentro de esta categoría de elementos rurales/rústicos; mientras que Sánchez (1994) incluye elementos como *ganao* 'ganado', *teníanos* 'teníamos', *muncho* 'mucho' y *traiba* 'traía', entre otros. Dentro de estas listas, se incluyen elementos como el uso de una -s hipercorrectiva con metátesis (*hablate**s***), reemplazo de *-nos* por *-mos* en la primera persona singular (íbanos), alzamiento de vocal (*m**e**smo*), regularización de las formas de la segunda y tercera conjugación del imperfecto (*traiba*), elisión de consonante (*ganaø**o***) y de formas rurales (*muncho*). Estos elementos de ninguna manera son exclusivos de las variedades mexicoamericanas, sino que forman parte de repertorios lingüísticos de variedades del español a través del mundo hispanohablante (Lipski, 2008, p. 95).

El cambio de código

El cambio de código es parte fundamental del habla bilingüe como se ha propuesto para distintas variedades en contacto, el fenómeno puede entenderse comúnmente como el uso de dos lenguas en un mismo discurso, como es el caso del inglés y español entre los latinos en los Estados Unidos. En la introducción de su libro sobre el cambio de código, Bullock y Toribio (2009) explican que los hablantes monolingües son capaces de cambiar su estilo de lengua o *style shifting*, como cambiar su registro lingüístico y dialectal. Estos cambios de estilo se ven reflejados a través de la novela y aparecen en el discurso monolingüe y bilingüe. Bullock yToribio (2009) señalan también que los bilingües no solamente pueden hacer ese cambio de estilo lingüístico en una lengua, sino que pueden hacerlo en ambas lenguas, lo que en el discurso académico se ha llamado cambio de lengua o

language shifting y espanglish o *Tex-Mex* en discursos no académicos, para referirse al contacto de español e inglés. Esa alternancia entre las dos lenguas dentro de un mismo discurso lo llaman cambio de código y se caracteriza por la alternancia de lenguas, ya sea al insertar palabras aisladas en frases o enunciados o grandes segmentos de palabras dentro del discurso. Bullock y Toribio (2009) presentan el cambio de código como un recurso discursivo de los bilingües con diferentes grados de competencia lingüística en cada lengua que sirve para construir identidades a nivel social. Estudios sobre la novela de Venegas (1999), como el artículo de Perches (1994), han incluido el término *code switching* o cambio de código para referirse al lenguaje empleado por los personajes (p. 28).

En *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen*, los personajes como don Chipote y su familia, incluso Policarpo y Pitacio, recurren al uso del inglés en el texto, pero de hecho no se perciben como bilingües. Los distintos personajes usan palabras aisladas como *esquisme*, *toquingles*, *gubai* que en el discurso de dichos personajes no podría considerarse cambio de código de acuerdo con la definición de Bullock y Toribio (2009), aunque estos elementos pueden clasificarse también como préstamos lingüísticos o anglicismos. No intentaré elaborar más sobre este punto porque queda fuera de las expectativas de este estudio y porque entiendo que la discusión más detallada del cambio de código es un asunto complejo, como lo explica Fairclough (2003) en su estudio sobre el Spanglish. A continuación, en (2), se presenta un buen ejemplo del uso del cambio de código en *La patria perdida*. En la conversación, el cambio de código ocurre en dos ocasiones: la primera cuando se inserta la frase *the old man* 'el [hombre] viejo' y la segunda al final cuando se inserta lo que parece una cita directa.

> (2) Estás tú buena —dijo la otra— the old man se ha disgustado porque no me expreso en español correcto y ahora nos resultas con que ¿what father says? (Torres, 1935, p. 228)

En este intercambio, el sintagma *the old man* funciona como sujeto del enunciado, por lo que sintácticamente la comunicación fluye. En el caso de *What father says?*, esto parece ser una oración subordinada que funciona como objeto del enunciado; por lo tanto, el cambio de código no viola ninguna regla gramatical en ninguno de los dos casos.

Otro ejemplo del cambio de código se expresa en la voz del propio hijo de Luis Alfaro. Luisito es el hijo adoptivo de origen anglo de los Alfaro, quien ha sido educado en un internado en un contexto de monolingüismo en inglés.

(3) Luisito les hizo esta pregunta, mientras comían, y en un español en que el inglés suplía los olvidos de un idioma que se le iba de la memoria con la misma facilidad con que lo adquirió: —A ver *tell me the truth* ¿ustedes, no son *mexicans*, no es así? (Torres, 1935, p. 69)

El ejemplo (3) no es muy distinto a lo que se podría escuchar en alguna comunidad bilingüe actual en los Estados Unidos; sin embargo, cabe aclarar que el comentario del narrador sobre el inglés que "suplía los olvidos" no siempre explica el uso del cambio de código. En este intercambio, por ejemplo, sería difícil creer que Luisito no conoce o ha olvidado que *Mexicans* se dice mexicanos en español. De hecho, la personalidad de Luis Alfaro en la novela se caracteriza por su perspectiva elitista y conservadora, y parecería irónico tener un hijo que poco a poco va "olvidándose" del español. El autor parece justificar la lengua dominante de Luisito por ser de origen anglo. Se podría proponer, además que, a través de sus actitudes, Luisito parece representar ciertas ideologías sobre su propia identidad cultural y lingüística. Para Kanellos (2017), Luisito parece reflejar también la hibridez como parte de la utopía propuesta por Torres (1935). Este punto parece acertado porque Luisito es producto de dos realidades culturales y lingüísticas, un chico anglo adoptado por una familia de origen mexicano que se educa en un internado en el "noreste" de los Estados Unidos y en sus vacaciones reside en la hacienda asentada al norte de Kansas City.

Una diferencia del uso de préstamos en *La patria perdida* y *Las aventuras de don Chipote o cuando los pericos mamen* es que Torres (1935) no solamente utiliza préstamos del inglés (*attire, building, landscapes*) sino que también recurre a vocablos del latín (*santa sanctorum)*, del italiano (*dolce far niente*) y del francés (*chauffeurs*). Todos estos préstamos parecen ser rebuscados y elitistas en boca de los personajes que los utilizan.

(4) Había *"chauffeurs"* de taxis, mexicanos y norteamericanos, hablando unos y otros los dos idiomas, el inglés y el español, para atender a las clientelas de ambas lenguas por igual; periódicos escritos en la fabla de Cervantes, destacándose por su formato especial, entre los *"Posts"* y *"Heralds"* de todas las procedencias, que inundaban los *"stands"* colocados a la vista del viajero (Torres, 1935, p. 141)

En este breve fragmento se muestra el uso de los préstamos lingüísticos en voz del narrador, para describir la llegada de Luis Alfaro a San Antonio. Además del préstamo del francés (*chauffeurs*), los préstamos del inglés nos ayudan a percibir,

no solamente el conocimiento de más de un idioma por parte del autor, sino también la influencia de diversos idiomas en el mismo autor. El uso de estos préstamos podría deberse a que el contexto bicultural de San Antonio activa su bilingüismo o multilingüismo y uso de préstamos. Por los datos biográficos de Torres, sabemos sobre su educación y experiencia personal al haber vivido y trabajado en los Estados Unidos por varios años. A diferencia del uso del inglés de otros personajes en la misma novela, el nivel socioeconómico del autor y del protagonista parecen otorgar el derecho o cierta licencia al permitirse el uso propio de préstamos elitistas, aun cuando el mismo uso parece ser inadecuado cuando "otros" utilizan préstamos del inglés en su discurso.

El cambio de código parece utilizarse en las novelas para comunicar menor seriedad o formalidad, e incluso para crear un ambiente humorístico. Esta característica de brindar una carga humorística a una modalidad o variedad la encuentra Bastardín Candón (2020) al analizar actitudes hacia las variedades andaluzas en la prensa española del siglo XIX. El uso de los préstamos con sentido humorístico se puede apreciar también en los siguientes ejemplos en el periódico *Latinos* (1937) donde el giro humorístico se crea en complicidad con el lector a través del uso de anglicismos (*is alright* 'está bien', *better* 'mejor', *half-shot* 'medio trago', *cabooze* 'furgón') y regionalismos (*quebren* 'quiebren', *nomás* 'nada más', *palomilla* 'grupo de amigos').

(5) a. Jose (Chepo) Carlin, dice que el negocio is alright pero podía estar better si no tuviera tanto vidrio las tolerables puertas de su establecimiento (*Latinos*, 1937).
b. Y Catarino Caballero el nuevo y lujoso EL PASO INN, estará deseando que alguin invente botellas que no se quiebren (quebren) porque el depósito es algo pesado y la palomilla empieza a jugar a la pelota alo muy half-shot (*Latinos*, 1937).
c. Queremos miembros para este trenesito mocho. Nomas que tengamos otro miembro le pondremos el cabooze. Quien sigue? TOOT TOOT! (*Latinos*, 1937).

La ortografía y la gramática utilizada en (5a), (5b) y (5c) podrían sugerir el uso de regionalismos, aunque no es claro si el uso fue intencional o un descuido de la edición como 'alguin' en (5b). El caso de 'quebren' en (5b) es peculiar al incluirlo en paréntesis. En todo caso, el uso de anglicismos y de giros regionales o informales ocurre en una sección de aparente menor seriedad en el periódico.

En *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen*, el narrador nos muestra una característica peculiar al usar los préstamos del inglés integrados fonológica y morfológicamente al español en su propia voz. El narrador (o autor) identifica los préstamos con cursivas en algunas ocasiones (6a) (6c), pero otras veces las omite (6b) (6d).

(6) a. y presumen de gringos (…) cuando se encuentran paisanos recién desempacados. A quienes les presumen su sabiduría en el *toki inglis*. (Venegas, 1999, p. 43)
b. otros chicanos y éstos ya mascullaban el toquinglis, (Venegas, 1999, p. 40)
c. y tomando el papel y el lápiz esperó a que le dictaran la orden para el *suplai*. (Venegas, 1999, p. 67)
d. se les advirtió que arreglaran sus mochilas y que si era posible, durmieran vestidos […] debían estar mucho antes para chequear sus bultos. (Venegas, 1999, p**.** 48)

El uso de *toki inglis, suplai* en cursivas y su omisión en *toquinglis* y *chequear* podría sugerir cierto acercamiento del narrador con los personajes. La falta de cursivas podría ser intencional, algo que podría sugerir una expresión más natural. A través de la novela, el narrador revela haber trabajado en los *traques*; lo cual sugiere un sentido de solidaridad del narrador con las situaciones difíciles que atraviesan los personajes (Falon, 2007; Kanellos, 1984). Es posible que el narrador se identifique con el jornalero chicano a través de la elección del léxico y de su experiencia personal.

Las ideologías y las actitudes sobre la lengua

Las ideologías y actitudes sobre las lenguas y quienes las hablan están plasmadas en las dos novelas. En *La patria perdida,* cuando Luis Alfaro se dirige en tren hacia la Ciudad de México, se encuentra con familias de inmigrantes que regresan a México y describe su lengua en términos negativos como se muestra en el ejemplo (2), considerado anteriormente. En la conversación en (2), las dos hijas de una familia inmigrante dicen no haber ido a México antes, indicando que habían crecido en los Estados Unidos. En esta conversación, el uso de las dos lenguas se puede categorizar como un ejemplo de cambio de código, lo cual sugiere que los personajes son bilingües. En el mismo ejemplo, nos enteramos de que uno de los personajes ha expresado una actitud que desvaloriza el español o algunas formas del español usado por una de las hijas de la familia de origen mexicano al considerarlo "incorrecto". Por lo tanto, podemos ver que esta actitud se desprende

de nociones asociadas a ideologías de la lengua estándar o a ideologías puristas del habla.

Todas estas ideologías sobre el valor, la pureza y la originalidad de las variedades de español habladas por los mexicoamericanos en sus comunidades aparecen en diferentes menciones en los periódicos de la época. Las menciones van desde modificadores como español "bárbaro", que en este caso, no solamente se encuentra en una modalidad oral, sino que se acusa de su uso en la prensa. El artículo, "Los fueros del idioma",[6] que aparece publicado en *El Mañana* (1919), refleja el contexto en el cual el autor de (7a) y (7e) reprueba el uso de dicha modalidad. En (7b), el tipo de español utilizado en la prensa se trata desde la perspectiva del respeto; mientras que en (7c) se aborda desde la perspectiva de una lengua maltratada. El escritor argumenta que la variedad de español usada en cierto periódico es "horrorosa" y que más valdría que dicha variedad dejara de ser utilizada. Esta postura demuestra la manera en la que ejercen poder y subyugan a hablantes de variedades percibidas como "defectuosas" a un papel de inferioridad. En (7d), la temática se centra en la originalidad de la variedad utilizada, ya que al autor se le acusa de hablar una versión falsa del español. No queda claro qué es exactamente lo que actúa como el catalizador de estos ataques, pero podría suponerse que la reacción se debe al uso de regionalismos, anglicismos y las faltas de ortografía. Todos estos ejemplos demuestran que, desde el punto de vista del escritor, la única perspectiva que cabe es la normativa, apegada a nociones de la estandarización en la lengua.

(7) a. Varias veces hemos querido ocuparnos del "español bárbaro" en que se expresan algunos periódicos publicados en el Sur de los Estados Unidos.
b. La primera obligación de los escritores, es respetar la lengua que emplean.
c. Esto no lo entienden así algunos "periodistas" que después de maltratar la lengua divina de Cervantes, hacen campaña activa por su abolición…
d. "La Voz del Pueblo[7]" publica además, un artículo de un señor Denis Chaves[8], quien aconseja en español falsificado que la enseñanza del idioma de Castilla sea suprimido en las escuelas de Nuevo México. Nosotros también abogamos por que se suprima esa lengua horrorosa en que se expresan "La Voz del Pueblo y Mr. Chaves…

6 "Los fueros del idioma" es un artículo publicado originalmente en *Revista Mexicana* como se indica en el ejemplar de *El Mañana*, el 1 de marzo de 1919.

7 *La Voz del Pueblo*, periódico publicado en Las Vegas, Nuevo México.

8 Denis Chaves (1888-1962). Fue el primer hispano elegido para un mandato completo en el Senado de los Estados Unidos y el primer senador estadounidense nacido en Nuevo México.

> e. Por lo que a nosotros nos toca, preferimos que no se hable el idioma castellano a que se siga hablando bárbaramente...

El narrador de *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen* le da voz a un personaje chicano, quien parece no saber español cuando don Chipote le pide ayuda (8a). En este ejemplo, el personaje podría estar reaccionando a ideologías monoglósicas de la lengua que promueven el uso de la lengua dominante a expensas de otras lenguas de herencia. El ejemplo de *La patria perdida* (8b), es parte de la conversación entre un padre y su hija durante el regreso de los Estados Unidos a México.

(8) a. –*Juat du yu sei? Ai du no tok spanish*. Ni Policarpo ni don Chipote entendieron nada de lo que les dijera ese sujeto, pero no les cabía que aquel, que demostraba a todas luces su origen, no les entendiera. (Venegas, 1999, p. 43)
b. —¡En español! —suplicó el padre—. Por favor, no se te olvide. Nos van a criticar suponiendo que hablamos inglés por presumir. Sulfuróse la muchacha. No era suya la culpa, su *"fault"*, agregaba, insistiendo en el chapurreo. ¿No habían hablado siempre así? (Torres, 1935, p. 227)

Los ejemplos (8a) y (8b) también muestran la actitud del narrador hacia la pérdida de la lengua de herencia entre las generaciones jóvenes o entre los hablantes de la segunda generación y la imagen de 'chicanos' que muestran haber olvidado o ir olvidando el español de acuerdo con el narrador. Sin embargo, el autor también refleja la ideología de una lengua-una-nación donde los inmigrantes creen que serán mejor aceptados al aprender el inglés y evitar el uso del español. La actitud del personaje chicano que dice no entender a don Chipote en (8a) reproduce dicha ideología a través de su negación de hablar español en (8b). Lo mismo podría ocurrir en el caso de la muchacha que parece haber olvidado el español. Para Torres (1935), *chapurrear*, además de la connotación negativa con la que presenta la conversación, parece referirse al uso del cambio de código por el personaje. La ideología de la lengua estándar también está presente en los ejemplos (8a) y (8b), donde la variedad del español mexicano se percibe como el prototipo.

Además del uso de préstamos entre los personajes, los narradores mismos hacen uso de distintos préstamos lingüísticos en las dos novelas. El narrador en *La patria perdida* nos muestra su actitud negativa al describir el habla de los personajes cuando *chapurrean* el español, pero también se expresa recurriendo a una cantidad numerosa de préstamos (*baseball, pendant, laborer, building,*

roof garden). En el manejo de percepciones ideológicas se tiende a recurrir a la erradicación[9] *erasure* de acuerdo con la definición propuesta por Irvin y Gal (2000, p. 38). El proceso ideológico sobre la erradicación implica omitir o hacer imperceptible cualquier punto problemático que pueda contradecir las ideologías imperantes. El ejemplar de *El Mañana* (1920) publica un artículo sobre el presidente mexicano, Álvaro Obregón. En el artículo se refleja la actitud positiva que se tiene cuando alguien de origen mexicano que reside en México aprende inglés. Además, se resalta el prestigio de aprender el inglés 'correcto', sobre todo cuando se trata de un ciudadano de la élite política, en el caso del presidente mismo y su esposa. Por un lado, los periódicos parecen fomentar el aprendizaje del inglés o una lengua extranjera en México y por otro lado, se fomenta la ideología de la lengua estándar.

> (9) lo practica leyendo con ahínco cuanto *magazine* americano cae en sus manos. La señora María Tapia, esposa del Presidente electo, fue educada en… Los Ángeles, California y habla inglés correctamente, y esta circunstancia la está aprovechando el general Obregón para recibir lecciones a diario, esperando que en no muy lejano día pueda debutar en los Estados Unidos con el primer "speech" (*El Mañana*, 1920)

Con esto no se busca restar la importancia que mantenían los periódicos escritos en español en las comunidades mexicoamericanas y latinas. De hecho, se ha destacado la importancia de la prensa en español disponible en los Estados Unidos para las comunidades inmigrantes hispanoparlantes en las primeras décadas del siglo xx, no solamente por su función informativa, sino que también por representar instrumentos ideológicos (Kanellos, 2002; Baeza, 2006). Por lo tanto, a pesar de los ataques entre los periódicos anteriores, los periódicos en español eran un medio accesible para el inmigrante, ya que lo mantenían informado sobre su país de origen y lo motivaba a mantener contacto con su lengua de herencia de manera escrita y con su identidad nacional, cultural o lingüística (Kanellos, 2002; Baeza, 2006). Los medios impresos buscan también recrear la patria de origen en el nuevo lugar de residencia. Esto necesariamente requería de la promoción de ideologías nacionalistas y también de ideologías que promueven la cultura y la lengua de herencia, aunque muchas veces desde posturas puristas y normativas que no toman

[9] 'Erradicación' es la traducción de *erasure* tomada de Fernández-Gibert (2015, pp. 338).

en cuenta la nueva realidad multicultural de las comunidades mexicoamericanas en los Estados Unidos.

Las etiquetas identitarias

Además del uso de préstamos, tanto los narradores como los personajes en ambas novelas recurren a etiquetas sobre la identidad del "otro". El "México de afuera" es una ideología nacionalista, fomentada por algunos de los mexicanos exiliados, que buscan crear una comunidad mexicana en los Estados Unidos para proteger la cultura mexicana, la religión católica, y el idioma español frente a los valores anglosajones (Kanellos, 2002, p. xxxvi; Baeza Ventura, 2006, p. 26). Esto da lugar al uso de etiquetas como los *gringos*, los *renegados* y los *ayancados,* que aparecen en las dos novelas de inmigración. Para Kanellos (2017), la etiqueta identitaria *ayancado* en *La patria perdida* es un sinónimo de *agringamiento* que representa la experiencia híbrida del inmigrante al adoptar la cultura y valores culturales de los Estados Unidos. Esta etiqueta se relaciona con distintas posturas ideológicas del narrador; la primera, como en el caso anterior, es la percepción de que, por ser de origen mexicano, los personajes deberían "poder" o "querer" hablar el español, su lengua de herencia. A través de estas ideologías normativas se expresa también la aparente incapacidad de los bilingües de hablar "correctamente" en cualquiera de sus dos lenguas. En el siguiente ejemplo, el personaje hace una apología sobre su propia situación como *ayancado*, producto de su estadía en su nuevo país de residencia.

(10) Lo que en mí y en tantos como yo, que nos *ayancamos* sin saberlo, no tiene disculpa, en estos es perdonable y justifica la persistencia de la emigración y arroja a los residentes de muchos años; (Torres, 1935, p. 169)

En la conversación entre Luis Alfaro y su amigo Sarmiento, el siguiente ejemplo (11) ilustra la reacción de Luis al ser etiquetado como *ayancado*. Su respuesta sugiere que no está satisfecho con la clasificación que se le asigna.

(11) Ya no eres el Luis que yo conocí. Tienes la seriedad de estos *gringos* con quienes has tratado tanto tiempo. Luis protestó. *Ayancado* no estaba. (Torres, 1935, p. 59)

Como se ha mencionado anteriormente, ambas novelas muestran indirectamente la visión de los propios autores, quienes son de origen mexicano, y comparten la misma profesión de periodistas y escritores. Aunque de diferente experiencia

migratoria y socioeconómica, ambos autores tuvieron oportunidades en un entorno de privilegios, en claro contraste con las experiencias de la mayoría de sus personajes. En el desarrollo de ambas novelas, el narrador parece proyectar la visión del autor.

En *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen* se muestra la siguiente perspectiva del narrador sobre el *renegado* como la persona que ha alcanzado el nivel más alto de asimilación: el *renegado* traiciona su cultura y, por extensión, su lengua. La idea de esta figura se origina en ideologías del nacionalismo y se mezclan con conceptos sobre la importancia de la lengua para negociar identidades, pero también se entrelazan con ideologías sobre la lengua estándar. En este mismo intercambio, se expresan ideologías sobre el habla bilingüe, específicamente la representación de que los bilingües no saben hablar "correctamente" ninguna de sus dos lenguas. Estas ideas están sustentadas en ideologías sobre el purismo lingüístico y sobre la estandarización lingüística.

(12) ¿Podrá haber más maldad que la de estos malditos, que por pasar por *gringos*, se niegan a hablar su propio idioma renegando hasta del país donde nacieron?... De estos *renegados* que no son agua ni pescados, que no hablan ni español ni inglés… (Venegas, 1999, p. 44)

La ideología del *renegado* parece ser parte del discurso público de la época. El ejemplo a continuación muestra la visión de Clemente Idar, quien escribe un artículo publicado en *El Paladín* (1927) en donde discute su perspectiva personal sobre el tema.

(13) En México se nos deturpa porque hemos nacido en este país y se nos llama 'renegados'. En los Estados Unidos se nos mira con cierto grado de desprecio y no se nos tienen confianza porque nuestro tipo racial de indígenas. […] O somos americanos o somos mexicanos. No podemos ser las dos cosas al mismo tiempo. En el derecho internacional no se conoce esa hibridez […] Necesitamos estudiar y resolver ese problema por medio de las más serenas y reposadas reflexiones. (*El Paladín*, 1927).

Clemente Idar escribe sobre el dilema que aqueja a muchas personas, residentes en comunidades multiculturales. La reflexión de Idar toca temas como el rechazo de las comunidades multiculturales y multilingües por las comunidades dominantes. Su reflexión reconoce el racismo imperante al que se somete a los mexicoamerica-

nos en los Estados Unidos por su fenotipo. Asimismo, Idar se cuestiona el derecho a identificarse como un individuo híbrido, es decir, multicultural. Las ideas postuladas por Idar son de una complejidad máxima y todas se ven reflejadas en las dos novelas de inmigración de la época en las que se ha analizado el discurso. Cabe subrayar que, a pesar de la distancia temporal, los temas tratados por los dos autores literarios y en los breves ejemplos periodísticos siguen vigentes hoy en día en las comunidades mexicoamericanas y latinas en los Estados Unidos.

Conclusión

A través del presente estudio, se han reflejado diferentes formas del discurso lingüístico de los personajes, de los narradores y de los autores de las dos novelas de inmigración mexicana y de los recortes periodísticos. Estos discursos lingüísticos brindan ejemplos de las ideologías y actitudes lingüísticas imperantes en el Suroeste de los Estados Unidos durante las primeras décadas del siglo xx. El análisis del discurso en los textos literarios y periodísticos muestran una multiplicidad de ideologías lingüísticas que buscan ofrecer un retrato de la realidad social de la época a través de la lengua en su versión escrita, por ejemplo, las ideologías de la lengua estándar, la pureza lingüística, las hegemonías lingüísticas, el nacionalismo y las ideologías monoglósicas de la lengua. En su trasfondo, las interacciones discursivas manifiestan y reproducen las relaciones de poder entre los individuos y grupos a través de la lengua. Es interesante que los textos novelísticos y periodísticos escritos a principios del siglo xx ya tratan con la misma problemática a la que se enfrentan las comunidades latinas actuales en los Estados Unidos, como la asociación del habla bilingüe con la idea de déficit y la imposición del monolingüismo como norma.

En las novelas y los recortes periodísticos analizados el cambio de código se utiliza recurrentemente como recurso humorístico, es decir, carente de seriedad o formalidad. En cuanto al uso de los préstamos lingüísticos, hay un manejo ambivalente en los textos: por un lado se censura entre personajes de las clases trabajadoras y marginadas, y por otro parece dar prestigio a los personajes de los niveles socioculturales más altos. De manera explícita, los autores novelísticos y periodísticos manifiestan el bajo valor social asignado al español hablado en las comunidades que se retratan en sus novelas y que consumen sus recortes periodísticos. Como se mencionó anteriormente, en los periódicos de la época, se acusaba a algunos redactores de trasladar usos orales al medio escrito. Las convenciones y prácticas lingüísticas sustentadas en relaciones de poder y en procesos ideológicos continúan vigentes hoy en día. A través de las distintas ideologías

y actitudes lingüísticas mencionadas, se sigue reproduciendo la estigmatización sobre la cultura y la lengua de las comunidades de latinos inmigrantes y los inmigrantes mismos.

Referencias

Alvarado Paves, G. E. (2020). "Ideologías lingüísticas del español en comunidades y páginas de Facebook: Políticas de lengua e identidad social en Chile contemporáneo". *Doxa Comunicación*, *31*, pp. 265-281.

Alvord, S. M. y Thompson, G. L. (2020). *Spanish in the United States: Attitudes and variation*. London: Routledge.

de Arnoux, E. N. y del Valle J. (2010). "Las representaciones ideológicas del lenguaje: Discurso glotopolítico y panhispanismo". *Spanish in Context*, *7*(1), pp. 1-24.

Baeza Ventura, G. (2006). *La imagen de la mujer en la crónica del "México de afuera"*. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.

Barnes, H. (2017). "Language ideologies in an immigrant language setting: The case of a European language in Mexico". *Caribbean Studies*, *45*(1/2), pp. 21-41.

Bastardín Candón, T. (2020). "Creencias y actitudes lingüísticas sobre las hablas andaluzas en la prensa de mediados del siglo XIX". *Boletín de Filología*, *55*(2), pp. 285-310.

Bullock, B. E. y Toribio, A. J. (2009). "Themes in the study of code switching". En B. Bullock y A. J. Toribio (Eds.), *The Cambridge handbook of linguistic code-switching* (pp. 1-17), Cambridge: Cambridge University Press.

Casielles-Suárez, E. (2017). "The hybrid voice of Latinos in the United States". *Atlantis*, *39*(2), pp. 147-168.

Cavanaugh, J. R. (2004). "Remembering and forgetting: Ideologies of language loss in a Northern Italian town". *Journal of Linguistic Anthropology*, *14*(1), pp. 24-38.

Curzan, A., Robin, M. Q., VanEyk, K. y Weissler, R. E. (2023). "Language and social justice in the United States". *Daedalus*, *152*(3), pp. 18-35.

De León, A. (1999). *Mexican Americans in Texas: A brief history*. Wheeling: Harlan Davidson, Inc.

Dennison, C. (2010). "'México de afuera' in Northern Missouri: The creation of porfiriato society in America's heartland". *Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, *2*(3), pp. 256-267.

Deveraux, M. y Wheeler, R. (2012). "Code-switching and language ideologies: Exploring identity, language and society in dialectically diverse literature". *The English Journal*, *102*(2), pp. 93-100.

Doerr, N. M. (2015). "Standardization and paradoxical highlighting of linguistic diversity in Japan". *Japanese Language and Literature*, *49*(2), pp. 389-403.

Edwards, J. (2009). *Language and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Emerick, M. y Goldberg, J. (2023). "'I would purposely keep them separated': Language ideologies, language policy, and beliefs about emergent bilinguals in career and technical education". *Tesol Quarterly*, *57*(4), pp. 1339-1363.

Fairclough, M. (2003). "El (denominado) Spanglish en los Estados Unidos". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, *1*(2), pp. 185-204.

Fairclough, N. (1992). "Introduction". En N. Fairclough (Ed.), *Critical language awareness* (pp. 1-29). London: Longman.

Fallon, P. (2007). "Staging a protest: Fiction, experience and the narrator's shifting position in 'Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen'". *Confluencia*, *23*(1), pp. 115-127.

Fernández-Gibert, A. (2015). "Las políticas sobre el español y el inglés en el Nuevo México territorial". En J. del Valle (Ed.), *Historia política del español: la creación de una lengua* (pp. 322-339). Madrid: Editorial Aluvión.

Flores, N. y Schissel, J. L. (2014). "Dynamic bilingualism as the norm: Envisioning a heteroglossic approach to standards-based reform". *Tesol Quarterly*, *48*(3), pp. 454-479.

Fought, C. (2006). *Language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fuller, J. M. y Leeman, J. (2020). *Speaking Spanish in the US. The Sociopolitics of Language*. Bristol: Multilingual Matters.

Gal, S. (2023). "Language Ideologies". *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*.

Gal, S. y Irvine, J. T. (1994). "The boundaries of languages and disciplines: How ideologies construct differences". *Social Research*, *62*(4), pp. 967-1001.

Gal, S. y Woolard, K. A. (2001). "Constructing languages and publics: authority and representation". En S. Gal y K. E. Woolard (Eds.), *Languages and publics: the making of authority* (pp. 1-12). Manchester: St. Jerome.

Gates, S. M. y Ilbury, C. (2019). "Standard language ideology and the non-standard adolescent speaker". En C. Wright, L. Harvey y J. Simpson (Eds.), *Voices and practice in applied linguistics* (pp. 109-125). Heslington: White Rose University Press.

González, M. G. (1999). *Mexicanos: A history of Mexicans in the United States*. Bloomington: Indiana University Press.

Guzzardo Tamargo, R. E.; Rivera, Y. y Walicek, D. E. (2017). "Acercamiento a la lengua, las ideologías y la lingüística en el Caribe y más allá de esta región". *Caribbean Studies*, *45*(1/2) pp. 11-17.

Haviland, J. B. (2003). "Ideologies of language: Some reflections on language and U.S law". *American Anthropologist*, *105*(4), pp. 764-774.

Irvine, J. T. y Gal, S. (2000). "Language ideology and linguistic differentiation". En P. V. Kroskrity, (Ed.), *Regimes of language: Ideologies, polities, and identities* (pp. 35-84). Santa Fe: School of American Research Press.

Kanellos, N. (1984). "Las aventuras de Don Chipote, obra precursora de la Novela Chicana". *Hispania*, *67*(3), pp. 358-363.

Kanellos, N. (1988). "La literatura hispana de los EE. UU. y el género autobiográfico". En R. Cortina y A. Moncada (Eds.), *Hispanos en los Estados Unidos* (pp. 219-230). Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Kanellos, N. (1999). "Introducción". En D. Venegas, *Las aventuras de Don Chipote o, cuando los pericos mamen* (pp. v-xvi). Houston: Arte Público Press.

Kanellos, N. (2002). "Introducción". En N. Kanellos, K. Dworkin y Méndez, J. B. Fernández, E. Gonzales-Berry, A. I. Lugo-Ortiz, C. M. Tatum (Eds.), *En otra voz: antología de la literatura hispana de los Estados Unidos* (pp. xi-liv). Houston: Arte Público Press.

Kanellos, N. (2017). "Bellavista, utopía del novelista mexicano Teodoro Torres". En P. Balázs-Piri y M. Santosné Blaznik (Eds.), *América: tierra de utopías* (pp. 117-126). Budapest: Eōtvōs University Press.

Kramer, P. (2017). "Delegitimising creoles and multiethnolects: Stereotypes and (mis)conceptions of language in online debates". *Caribbean Studies*, *45*(1/2), pp. 107-142.

Leeman, J. y Fuller, J. (2022). *Hablar español en Estados Unidos: La sociopolítica del lenguaje*. Bristol: Multilingual Matters.

Lipski, J. (2008). *Varieties of Spanish in the United States. In Varieties of Spanish in the United States*. Georgetown: Georgetown University Press.

Loza, S. (2017). "Transgressing standard language ideologies in the Spanish heritage language (SHL) classroom". *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures*, *1*(2), pp. 56-77.

Lozano, R. (2018). *An American Language: The History of Spanish in the United States*. Oakland: University of California Press.

Marimón Llorca, C. (2019). "La lengua como instrumento de legitimación: El articulismo lingüístico durante el primer franquismo (1939-1945) en el diario *ABC*". En C. Marimón Llorca y M. I. Santamaría Pérez (Eds.), *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos: el caso del español* (pp. 75-93). Berlín: Peter Lang.

Martínez, G. A. (2006). *Mexican Americans and Language: Del dicho al hecho*. Tucson: University of Arizona Press.

Martínez, R. A. (2010). "Spanglish as a literacy tool: Toward an understanding of the potential role of Spanish-English code-switching in the development of academic literacy". *Research in the Teaching of English*, *45*(2), pp. 124-149.

McBee Orzulak, M. J. (2015). "Disinviting deficit ideologies: Beyond 'that's standard', 'that's racist', and 'that's your mother tongue'". *Research in the Teaching of English*, *50*(2), pp. 176-198.

Medvedeva, M. (2012). "Negotiating languages in immigrant families". *The International Migration Review*, *46*(2), 517-545.

Melantzón, R. A. y Cereceres, O. R. (1995). "Las aventuras de don Chipote o cuando los pericos mamen: El retrato del hambre". En *Literatura Chicana*. Leiden: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004490536_004

Meléndez, A. G. (1986). "Camellando en Los Estamos Sumidos [Review of Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen, by D. Venegas]". *Bilingual Review / La Revista Bilingüe*, *13*(3), pp. 87-93.

Mertz, E. (1988). "The uses of history: Language ideology, and the law in the United States and South Africa". *Law and Society Review*, *22*(4), pp. 661-686.

Metz, M. (2018). "Challenges of confronting dominant language ideologies in the high school English classroom". *Research in the Teaching of English*, *52*(4), pp. 455-477.

O'Rourke, B. (2015). "Revitalisation models in minority language contexts". *Anthropological Journal of European Cultures*, 24(1), 63-82.

Olivo, W. (2003). "'Quit talking and learn English!': Conflicting language ideologies in an ESL classroom". *Anthropology and Education Quarterly*, *34*(1), pp. 50-71.

Parsons Dick, H. (2011). "Language and migration to the United States". *Annual Review of Anthropology,* 40, 227-240.

Perches, A. (1994). "Ni de aquí ni de allá: The emergence of the Mexican/Chicano conflict." *Hispanic Expressive Culture and Contemporary Public Discourse*, Southwest Hispanic Research Institute. https://digitalrepository.unm.edu/shri_publications/49

Randolph, L. J. (2017). "Heritage language learners in mixed Spanish classes: Subtractive practices and perceptions of high school Spanish teachers". *Hispania*, *100*(2), pp. 274-288.

Sánchez, R. (1994). *Chicano discourse: Socio-historic perspectives*. Houston: Arte Público Press.

Santamaría Pérez, M. I. (2019). "¿Purismo o modernidad? Actitudes tradicionales o innovadoras ante los neologismos por préstamos en las columnas sobre

la lengua (CSL)". En C. Marimón Llorca y M. I. Santamaría Pérez (Eds.), *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos: el caso del español* (pp. 235-153). Berlín: Peter Lang.

Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon.

Silverstein, M. (1979). "Language structure and linguistic ideology". En P. R. Clyne, W. F. Hanks y C. L. Hofbauer (Eds.), *The elements: A parasession on linguistic units and levels* (pp. 193-247). Chicago: Chicago Linguistic Society.

Skrobot, K. (2014). *Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México* (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat de Barcelona.

Weise, H. (2015). "'This migrants' babble is not a German dialect!': The interaction of standard language ideology and 'us/them' dichotomies in the public discourse on a multiethnolect". *Language in Society*, *44*(3), pp. 341-368.

Wiley, T. G. y Lukes, M. (1996). "English-only and standard English ideologies in the United States". *Tesol Quarterly*, *30*(3), pp. 511-535.

Woolard K. A. (2021). "Language ideology". En J. Stanlaw (Ed.), *The international encyclopedia of linguistic anthropology* (pp. 1-21). Hoboken: John Wiley & Sons.

Woolard, K. A. (1989). *Double talk: Bilingualism and the politics of ethnicity in Catalonia*. Stanford: Stanford University Press.

Woolard, K. A. (1998). "Language ideology as a field of inquiry". En B. B. Schieffelin, K. A. Woolard y P. V. Kroskrity (Eds.), *Language ideologies: Practice and theory* (pp. 3-47). Oxford: Oxford University Press.

Woolard, K. A. (2016). *Singular and plural: Ideologies of linguistic authority in 21st century Catalonia*. Oxford: Oxford University Press.

Zurita, J. D. y Henríquez Barahona M. (2019). "Una aproximación a las ideologías lingüísticas de los hablantes pewenches de la región del BioBío". *Alpha*, *49*, pp. 291-305.

Referencias de textos recuperados y periódicos históricos:

El Mañana. (1 de marzo de 1919). https://latinonewspapers.uh.edu/s/eng/item/94160u

Idar Clemente N. (8 de julio de 1927). *El Paladín*. https://latinonewspapers.uh.edu/s/eng/item/4723

Latinos (10 de julio de 1937). https://latinonewspapers.uh.edu/s/eng/item/5701

Torres, T. (1935). *La patria perdida*. Ciudad de México: Ediciones Botas

Venegas, D. (1999). *Las aventuras de don Chipote o, cuando los pericos mamen*. Houston: Arte Público Press.

Yáñez Jr. y Tapia, A. (13 de noviembre de 1920). *El Mañana*. *https://latinonewspapers.uh.edu/s/eng/item/94332*